

马马虎虎

CHEVAL CHEVAL TIGRE TIGRE



COMPTOIR DU DOC | INSTITUT CONFUCIUS DE BRETAGNE

CINÉMA DOCUMENTAIRE CHINOIS

MADE IN CHINA

中国制造



30 sept. → 2 oct. 2022 | La Parcheminerie | Rennes



SOMMAIRE

ÉDITO

par Elodie Gabillard,
chargée de programmation de Made in China

P. 4-5
Programme
du vendredi
30 septembre

P. 6-9
Programme
du samedi
1^{er} octobre

P. 10-11
Programme
du dimanche
2 octobre

Chaque année, place Tian'anmen, était décroché pendant quelques heures le portrait du Président Mao. La déception de celles et ceux qui avaient parfois traversé le pays pour poser aux côtés du dirigeant se lisait alors sur les visages. Pendant ce temps, un artiste peintre retouchait très légèrement le portrait pour y ajouter quelques rides et lui redonner toute sa vraisemblance. Quelques coups de pinceau pour une représentation plus vraie que nature : peut-être est-ce là que tout a commencé... Quoi qu'il en soit, notre programmation cette année met l'artifice au service du réel : des personnages en pâte à modeler de Lei Lei aux œuvres ethnographiques et expérimentales de J.P Sniadecki et de Wang Wo en passant par les jeux de mise en scène de Wu Wenguang et de bien d'autres, Made in China se place sous le signe du Ma Ma Hu Hu, « Cheval cheval tigre tigre ».

On vous promet une belle chevauchée !

INFORMATIONS

Théâtre de la Parcheminerie,
23 rue de la Parcheminerie, 35000 Rennes
Accès métro, bus et vélo star République.

Séances dans le respect des mesures sanitaires.

- Tarif plein 4€ / tarif réduit 3€
- Tarif adhérent·es Comptoir du doc
et Institut Confucius de Bretagne 2€
- Carte sortir 1€

Un événement organisé en partenariat avec l'Institut Confucius de Bretagne, la Ville et la Métropole de Rennes, le département Ille-et-Vilaine, la Région Bretagne, la Scam, la Cinémathèque du doc, le Chinese Independent Film Archive (CIFA), Canal B.

Photo de couverture :
Yumen de Xue Ruotao,
J.P. Sniadecki, Huang Xiang

COMPTOIR DU DOC :

Comptoir du doc est une association ayant vocation à partager le goût du cinéma documentaire au plus grand nombre. Chaque année, elle propose une centaine de séances, des ateliers d'initiation au cinéma documentaire, des rencontres avec des cinéastes, des table-rondes... Nos adhérent·es peuvent aussi s'investir chaque année dans les différents groupes de programmation pour visionner, discuter, sélectionner les films, accueillir les réalisateur·trices et animer les séances.

128 avenue du Sergent Maginot
35000 Rennes
Bus C4, C6, arrêt Robidou
02 23 42 44 37
www.comptoirudoc.org
facebook.com/comptoirudoc/
instagram.com/comptoirudoc/

EQUIPE :
Fabienne Bricet
Elodie Gabillard
Guillaume Launay
Emilie Morin
Marine Simon

INSTITUT CONFUCIUS DE BRETAGNE :

L'Institut Confucius de Bretagne est une association loi 1901 qui ambitionne de faire mieux connaître et partager la langue et les cultures chinoises en Bretagne. Nous organisons autour de la langue des cours et des certifications de chinois. Notre programme culturel mêle des activités régulières (calligraphie, peinture, jeu de go, taiji, cérémonie du thé...) et des événements exceptionnels (expositions, rencontres, projections, spectacles, semaine chinoise...).

17 rue de Brest,
35000 Rennes
Bus C2 31 C4 11 N1
02 99 87 08 85

confucius.rennes@gmail.com
www.confucius-bretagne.org
fb : @Institut Confucius de Bretagne

EXPOSITION À L'INSTITUT CONFUCIUS OEIL DE CHINE, COEUR D'AFRIQUE

“生活在别处 – 别处是非洲”王喆摄影展

Dans le cadre de Made in China, l'exposition “Œil de Chine, Cœur d'Afrique” de la photographe Wang Zhe sera visible à l'Institut Confucius de Bretagne du 29 septembre au 25 novembre 2022.

Wang Zhe a suivi et photographié pendant plusieurs années et dans plusieurs pays d'Afrique australe des travailleurs chinois. L'exposition rassemble une série de portraits biographiques décrivant le voyage intérieur à laquelle cette expérience à chaque fois individuelle les conduit.

VENDREDI 30 SEPTEMBRE

16H00

ATELIER CUISINE BATEAUX-DRAGON

粽子厨艺工坊

Apprenez à préparer les zongzi, des triangles de riz fourrés, sucrés ou salés.

Atelier gratuit sur inscription :
emilie@comptoirudoc.org

18H00

GAO BO, ENTRE PEKIN ET PARIS

高波-北京巴黎之间

de Wu Wenguang
吴文光

En présence de Gao Bo
和高波现场见面

60' | 2017

En 1989, Wu Wenguang réalisait *Bumming in Beijing* le premier film documentaire de l'histoire du cinéma chinois. Il y filmait déjà Gao Bo. 25 ans plus tard, Wu Wenguang retrouve cet artiste installé en France. L'occasion d'interroger le rapport au temps et à l'espace à travers un film qui repousse les définitions du genre documentaire.

吴文光于1989年拍摄了中国电影史上第一部独立纪录片《流浪北京》。高波当时就已经是这部纪录片的拍摄对象之一。25年后，吴文光在法国与高波又重聚，后者此时已定居在这里。这次重逢是一个借影片探索与时空关系的契机。而这部影片也推翻了所有对纪录片类型的定义。

19H00

PRÉSENTATION DU LIVRE D'ARTISTE DE GAO BO

en sa présence.

20H00

POT D'OUVERTURE DE MADE IN CHINA

présentation des invité·es,
pot et restauration sur place

电影节开幕式



VENDREDI 30 SEPTEMBRE

21H00

LOUÉ POEM

情诗 王晓振,

de Wiliam Wong

114' | 2020

À l'occasion d'une sortie de week-end ordinaire, un jeune couple se met à se disputer violemment en exposant leurs rancœurs, leurs mensonges passés, un ancien amant, un anniversaire manqué, un divorce possible et un décès. Mais ont-ils tout dit à l'autre ?

一个似乎再平常不过的周末，一对年轻夫妇带着他们的孩子离开城市去乡下探望他们生病的祖父。可夫妻间一场激烈的争吵却打破了美好。他们将心酸怨恨倾盆倒出，曾经的谎言，过去的情事，缺席的生日，摇摇欲坠的婚姻以及近在咫尺的离世。但他们已向彼此尽数交代了么？



GAO BO 高波

Artiste indépendant, né en 1964 en Chine, Gao Bo vit et travaille entre Pékin, Paris et Vernon. Diplômé de l'Académie des beaux-arts du Sichuan et de l'Académie des beaux-arts de l'Université Tsinghua, l'œuvre qu'il façonne depuis plus de trente ans est nourrie de ses voyages au Tibet, des théories de l'artiste Marcel Duchamp et de la pensée du sage chinois Lao Tseu. En 2011, il a initié le "laotisme", un concept philosophique et esthétique qui imprègne ses œuvres d'art. Explorant les thèmes de la création et de la destruction, de la disparition et de la trace, son travail est une quête incessante d'expérimentations et de nouvelles recherches formelles, alliant photographie, techniques mixtes, installations et performances.

独立艺术家高波在1964年出生于中国四川德阳，1983年毕业于四川美术学院附中，1987年毕业于清华大学美术学院。他的脚步到过北京，巴黎和韦尔农。30多年来，他的作品灵感来源是西藏的数次旅行，是杜尚的理念，也是老子的哲思。2011年，他提出了“裸思主义”艺术哲学概念，并将其贯彻在创作之中。创造和毁灭，消失和痕迹一直是他探索的主题。他不停地游离在摄影，装置艺术，行为艺术和各种科技之间，以寻找新的艺术呈现形式。

SAMEDI 1^{ER} OCTOBRE

LE CIFA

Le Chinese Independent Film Archive (CIFA) se consacre à la préservation et à l'accès à la culture cinématographique indépendante chinoise. Détenant une vaste et rare collection de films, de publications existantes sur le cinéma indépendant chinois en anglais et en chinois, ainsi que des documents d'histoire orale avec un large éventail d'intervenants, les archives fournissent des sources primaires inestimables pour l'enseignement et la recherche sur la Chine contemporaine et ouvrent une fenêtre sur la culture, la société et la politique de la Chine pour les communautés universitaires et le grand public.

À l'occasion de la publication de la revue éditée par le Cifa, Sabrina Yu, JP Sniadecki et Wang Wo viendront présenter leur travail.

华语独立影像资料馆 (CIFA)

华语独立影像资料馆致力于收藏与传播华语独立影像文化。馆藏包括大量独立电影、影像素材、影展文献、中英文出版物、口述历史纪录以及其它相关资料。这些馆藏为现当代中国的教学与研究贡献了珍贵的一手资料，并为学术社群及公众了解中国的社会、文化与政治现实提供了独特的窗口。通过展映、展览、研讨会、学术出版、创作及教育活动，资料馆致力于搭建连接中西方学术界、电影业界及公众之间的桥梁，确保华语独立影像的文化遗产，并为其持续发展尽一份力量。华语独立影像资料馆位于英国纽卡斯尔大学，由英国艺术与人文研究署的研究基金资助建立，在纽卡斯尔大学的支持下运作。官方网站是呈现资料馆内诸多收藏的窗口，也是资料馆进行出版、展览及各种活动的平台。

LE CINÉMA DOCUMENTAIRE CHINOIS À TRAVERS SES AFFICHES :

exposition rétrospective de Wang Wo pendant le festival au Théâtre de la Parcheminerie

海报设计展示中国独立电影史：
王我设计师海报展览

Wang Wo est un cinéaste indépendant né en 1967 à Handan, dans la province de Hebei. Il a travaillé pendant plusieurs années comme ouvrier avant de reprendre des études d'art et de communication visuelle. Il est l'auteur de plusieurs films expérimentaux et documentaires et vit désormais aux États-Unis. Wang Wo a réalisé nombre d'affiches pour des films et divers festivals de cinéma chinois, nous vous proposons une exposition rétrospective à la Parcheminerie tout le temps du festival.

SAMEDI 1^{ER} OCTOBRE

14H00 À 18H00

ATELIER JEUNESSE À LA MANIÈRE DE LEI LEI

儿童工坊，学雷磊拍电影

Invitez vos enfants à découvrir la création documentaire chinoise ! Le temps d'un après-midi vos bambins pourront s'initier au cinéma d'animation et réaliser un très court-métrage à la manière du réalisateur Lei Lei. Film projeté en première partie de soirée !

Atelier gratuit pour les 6-12 ans sur inscription : emilie@comptoirdudoc.org



14H30

YUMEN

导演现场见面会

Xue Ruotao, J.P. Sniadecki, Huang Xiang
玉门 徐若涛, 史杰鹏, 黄香,

En présence de JP Sniadecki

导演现场见面会

65' | 2013

Le film se déroule à Yumen, une ville de forage pétrolier en grande partie abandonnée, un lieu à l'histoire ancienne et poétique situé dans la province du Gansu, à l'ouest de la Chine. Il nous fait traverser des espaces urbains délabrés et désolés, abandonnés par le socialisme chinois. Mais les cinéastes donnent vie à ces lieux grâce à leur équipe de fantômes, d'artistes, de danseurs vagabonds et de chanteurs. Ce film regorge de choses fascinantes : des pompes à pétrole massives et des paysages brûlés par le soleil ; des performances artistiques nues et du flamenco improvisé ; des lapins en peluche et des canidés hargneux ; de la pop taïwanaise des années 70 et des girls bands coréens contemporains ; de la nostalgie socialiste et du pastiche postmoderne.

影片拍摄地甘肃省玉门市，拥有充满诗意的悠久历史，也是一座因油而生、因油而废的城市。《玉门》带我们穿过支离破碎的城市。它们被中国社会主义进程抛在了身后。但是导演们通过一群幽灵，一群艺术家，一群流浪的舞者和歌者让这座城市又活了。这部影片集结了一众神奇的现象：密布的巨大石油泵，被太阳烤焦的农民，裸体行为艺术，弗拉明戈舞，兔子毛绒玩具，凶恶的犬类，70年代的台湾流行乐，现代韩国女团，以及对社会主义的怀念，对后现代的效仿。

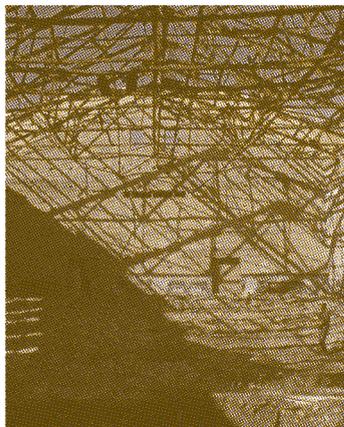
16H00 - 18H00

TABLE RONDE FILMER LA CHINE

Entre documentaire, ethnographie
et art contemporain

圆桌讨论“镜头里的中国：
纪实，民俗，当代艺术”

Animé par Flora Lichaa, maître de conférences en études chinoises à l'Université Rennes 2, cet échange rassemblera Sabrina Qiong Yu du CIFA, les cinéastes J.P. Sniadecki et Wang Wo, auteurs et coordinateurs d'une publication consacrée au cinéma indépendant chinois à l'intersection de l'art et de l'anthropologie ; Caroline Bodolec, chargée d'études au Centre d'Études sur la Chine Moderne et Contemporaine qui viendra présenter le projet Autoscopie.



18H30

FEMALE DIRECTORS

女性导演 杨明明

de Yang Ming Ming

42' | 2013

Ah Ming et Yue, deux jeunes réalisatrices viennent de finir l'École de Cinéma. Gros problème : de quoi pourraient-elles bien parler dans leur premier film ? Et si elles se filmaient elles-mêmes, tout simplement ?

两名年轻的女导演阿明和月月刚毕业于电影学院，就遇到了大难题：他们的第一部影片拍什么？要不，就只是拍她们自己呢？

19H30

BAR ET DÉGUSTATION DES ZONGZI

现场酒水小食



21H00

SILVER BIRD AND RAINBOW FISH

第二个和第三个妈妈 雷磊

de Lei Lei

105' | 2022

Au milieu des mouvements politiques tumultueux de la Chine des années 50 et 60, la famille Lei se bat pour survivre. Les autorités politiques deviennent des dieux dans les lieux, et les masses s'efforcent de montrer leur engagement, alors que la fantaisie et le réalisme se mêlent dans cette vision personnelle de l'histoire.

在50-60年代中国政治动荡的时候，雷家为生存而挣扎着。政坛执掌者成了一切世界的神，而底下爱的人就拼了命地标榜他们的忠心。在这场个人对历史的注视中，我们看到了怪诞和现实的交织。

23H00

DJ TUKTUK 嘟嘟车DJ演出

Dj hip hop et reggae dans les bars parisiens puis toulousains, ce Rennais d'adoption fait désormais chauffer les dancefloors bretons au rythme de son tuk tuk et d'un style world revisité !

这位雷恩DJ曾在巴黎和图卢兹的酒吧里表演过嘻哈和雷鬼音乐。现在，他将来到布列塔尼，用全新的演出风格，点燃舞池。随着他的嘟嘟车摇摆吧！

DIMANCHE 2 OCTOBRE

18H00

OUTSIDE

外面 王我

de Wang Wo

导演现场见面会

80' | 2005

Formé de petits riens, anecdotiques, ordinaires ou accidentels qui surviennent au quotidien dans la rue, ce film tourné de 2001 à 2005 à Pékin plonge le spectateur dans une expérience non narrative et hautement sensorielle de la Chine urbaine dans sa splendeur visuelle et sonore.

En présence du réalisateur.

本片素材于2001到2005年在北京拍摄。片段都是发生在街头和窗外的凡事。影片没有叙事，却能充分调动观众的感官。通过这些日常的琐碎，或许可以看到些许城市化中国的生活——平凡、平常、无奈、无聊、偶然、自然、情绪、情意、乐观、乐趣、生活、生命等等。

DIMANCHE 2 OCTOBRE

20H00

CARTE BLANCHE AU FESTIVAL ALLER-RETOUR

中国作者电影展 推荐影片

Le festival Allers-Retours, dont la première édition s'est tenue en janvier 2018 à Paris, est consacré au regard que les cinéastes chinois contemporains portent sur le monde à travers leurs films.

中国作者电影展坐标法国巴黎，由Allers-Retours协会组织举办。自2018年创立起，注重「作者特质」和「作者表达」，持续发掘和推广优秀的华语作者电影。

THE REUNIONS

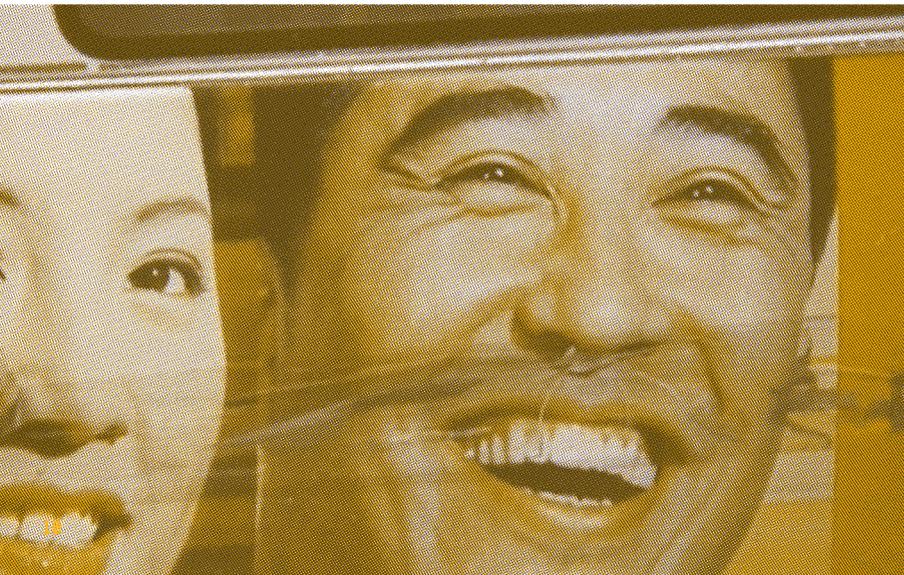
吉祥如意 大鹏

de Dong Chengpeng

75' | 2020

Le réalisateur retourne dans son village familial dans le but de filmer la façon dont sa grand-mère fête le Nouvel An lunaire. Celle-ci décède subitement. Dong décide alors de continuer son film et de recueillir le témoignage de toute une famille réunie par le deuil.

喜剧片导演董成鹏突发奇想，回到吉林省通化市集安市的农村老家，希望记录他姥姥是如何庆祝新年的。可姥姥却意外去世。大鹏临时改变拍摄计划，将镜头对准因追悼姥姥而聚集起来的全家人，进而完成了电影。



AGENDA DU WEEK-END

Vendredi 30.09

16H00 - Atelier cuisine

18H00 - Projection : *Gao Bo, entre Pékin et Paris* de Wu Wenguang

19H00 - Présentation du livre d'artiste de Gao Bo, en sa présence.

20H00 - Pot d'ouverture de *Made in China*

21H00 - Projection : *Love poem* de William Wong

Samedi 01.10

14H30 - Projection : *Yumen* de Xue Ruotao, J.P. Sniadecki, Huang Xiang

16H00 - 18H00 - Table ronde "Filmer la Chine, entre documentaire, ethnographie et art contemporain"

18H30 - Projection : *Female directors* de Yang Ming Ming

19H30 - Bar et dégustation des zongzi

21H00 - Projection : *Silver bird and rainbow fish* de Lei Lei

23H00 - DJ TukTuk

Dimanche 02.10

18H00 - Projection : *Outside* de Wang Wo

20H00 - Projection : *The Reunions* de Dong Chengpeng

PROCHAINS RDV DE COMPTOIR DU DOC

Revers, Comptoir du doc invite ...

Tous les 1^{er} lundi du mois au Cinéma Arvor

"La Fabrique à films"

les 3 et 4 novembre - Auditorium et Muséocube des Champs-libres

Découverte du cinéma documentaire et ateliers pratiques à faire en famille

"Le peuple à l'écran"

5 et 6 novembre 2022 Auditorium des Champs-libres

En revenant sur les moments qui ont marqué l'histoire du cinéma, Patrick Leboutte nous montre comment le septième art s'est emparé de la figure du peuple.

Le Mois du film documentaire

1^{er} au 30 novembre 2022

Tout le mois de novembre en Ille-et-Vilaine, 80 projections et rencontres avec des cinéastes.

Plus d'infos sur www.comptoirdudoc.org